

LENGUAS, HIPERMETAFORAS Y CONCEPTOS

LEOPOLDO WIGDORSKY

Universidad de Santiago

La capacidad de comprender y generar expresiones metafóricas es parte de nuestra competencia como hablantes de una lengua. Esta es una destreza fundamental - quizás tan importante como las habilidades para generar una cantidad infinita de enunciados "bien formados", parafrasear enunciados o resolver ambigüedades - por cuanto una proporción considerable de nuestros enunciados del lenguaje cotidiano son, en realidad, metafóricos:

- (1) Lo compré con un pie de sólo el diez por ciento del total
- (2) Por favor tráigame una aguja con un ojo mayor
- (3) Cobreloa va a la cabeza de la serie
- (4) No pierda su tiempo
- (5) Le hicieron un puente con dientes idénticos a los naturales
- (6) El cielo está amenazante
- (7) Perdió la cabeza por ella
- (8) Trabajamos de 8 a 20 horas.

Los ejemplos anteriores, todos ellos denotativos (deliberadamente omití, por evidentes, ejemplos del lenguaje connotativo), ilustran cómo la metaforización permite rotular conceptos con facilidad. Esta función del proceso metafórico se hace más evidente aún en el tecnolecto, toda vez que éste debe adecuarse con mayor rapidez que el lenguaje general a los cambios en el "mundo real":

- (9) Hay que hacer un puente para reestablecer el circuito
- (10) Aquí colocaremos un pie derecho para asegurar la estructura
- (11) Ahora despejaremos la incógnita
- (12) Hay que procurar mayor liquidez y transparencia en el mercado
- (13) La plancha está conectada en paralelo con el televisor

- (14) El elemento *a* se encuentra en la vecindad del elemento *b*
- (15) Lo difícil con esos computadores es conseguir el “software”
- (16) El compuesto se encuentra en suspensión acuosa
- (17) Habrá que enderezarle el tabique de la nariz
- (18) ¡Elevad vuestros corazones!
- (19) El oficio conductor debe ser breve y preciso
- (20) Parte del sistema teórico de Freud tiene como base el contenido de los sueños
- (21) Afine el violín y suba dos tonos
- (22) La guerra moderna ha visto la aparición de la bomba inteligente.

Creemos que el proceso metafórico cumple con una función fundamentalmente heurística toda vez que nos permite develar - así sea parcialmente - el “mundo real” y organizar coherentemente en nuestras mentes los resultados de dicha indagación¹. Para ello, recurre a “modelos” relativamente concretos (v.gr., una máquina) para referirse a configuraciones menos concretas o abstractas (v.gr., la mente):

Una máquina

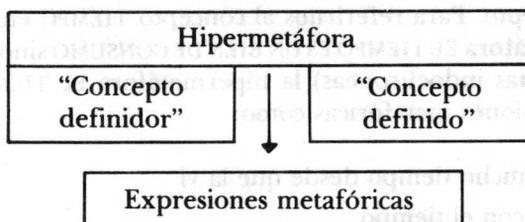
La mente

- | | |
|---|--|
| (23) La máquina funciona mal | (23') No le anda bien la cabeza |
| (24) La máquina produce unidades | (24') Siempre está entregando nuevas ideas |
| (25) La máquina se deterioró | (25') Le falló la cabeza |
| (26) La máquina marcha suavemente | (26') He has a smooth mind ² |
| (27) Es posible optimizar el funcionamiento de la máquina | (27') La mente trabaja mejor por la mañana que por la noche. |

Formulamos la hipótesis que las expresiones metafóricas (23') a (27') —fenómenos de estructura patente— han sido generadas por la metáfora abstracta, la hipermetáfora, LA MENTE ES UNA MAQUINA. Así concebida, la hipermetáfora es un “constructo”, perteneciente a la gramática subyacente de una lengua o de un conjunto de lenguas, constituido por un concepto difuso o abstracto, el “concepto definido”, que es explicado mediante otro concepto, menos difuso y menos abstracto, el “concepto definidor”. Este constructo permite la generación de expresiones metafóricas mutuamente consistentes:

¹Esta idea ha sido expresada por Max Black y, más recientemente, por Lakoff y Johnson, Michael Reddy y Paul Ricoeur. La elaboración teórica específica en torno a la hipermetáfora es de mi responsabilidad.

²Tiene una mente que funciona como máquina bien ajustada y lubricada.



Así, por ejemplo, la hipermetáfora EL TIEMPO (CRONOLOGICO) ES UN BIEN DE CONSUMO - donde TIEMPO³ es el “concepto definido” y BIEN DE CONSUMO es el “concepto difinidor” - permite generar expresiones metafóricas tales como:

- (28) El tiempo es oro
- (29) Tengo poco tiempo
- (30) Se le acabó el tiempo
- (31) Hay que recuperar el tiempo perdido
- (32) Para ahorrar tiempo, vamos a comenzar por aquí
- (33) No puedo dedicarle más tiempo
- (34) ¿Cuánto tiempo nos queda?
- (35) Deme más tiempo para completar el trabajo
- (36) Le sobró el tiempo.

Este ejemplo nos permite referirnos, así sea en forma muy somera, a algunas de las características de las hipermetáforas. Cabe señalar, en primer lugar, que ellas son sólo simulaciones de la realidad y que, en consecuencia, las expresiones metafóricas que generan carecen de valor inmediato de verdad; estrictamente hablando, el tiempo no es oro, no se pierde ni se recupera, no se ahorra ni sobra.

La naturaleza simulativa y relativa de las hipermetáforas es causa de su segunda característica: su especificidad. Si bien es cierto que algunas hipermetáforas son comunes a varias lenguas, aun cuando con expresiones metafóricas total o parcialmente diferentes en cada una de ellas (v.gr., EL TIEMPO ES ESPACIO, LAS IDEAS SON OBJETOS), es imposible afirmar la universalidad de cualesquiera de ellas. Así, por ejemplo, la hipermetáfora que nos ocupa —EL TIEMPO (CRONOLOGICO) ES UN BIEN DE CONSUMO— tiene escasa o nula capacidad generativa en muchas lenguas amerindias, donde “No tengo tiempo” es tan anómalo semánticamente como “No puedo beber tus ideas” lo sería para nosotros.

La característica que más nos interesa en este trabajo, sin embargo, es la que se refiere a la parcialidad: la hipermetáfora nos muestra solamente un aspecto o

³Emplearé mayúsculas para referirme a elementos abstractos, ya sean conceptos o hipermetáforas.

parte de un concepto. Para referirnos al concepto TIEMPO empleamos no solamente la hipermetáfora EL TIEMPO ES UN BIEN DE CONSUMO sino también (en gran parte de las lenguas indoeuropeas) la hipermetáfora EL TIEMPO ES ALGO QUE FLUYE, con expresiones metafóricas como:

- (37) Ha pasado mucho tiempo desde que la vi
- (38) La olvidarás con el tiempo
- (39) Ha llegado el tiempo de despedirnos
- (40) Nos quedan dos días para hacer el trabajo.

En otras palabras, es posible afirmar que el concepto TIEMPO está configurado —parcialmente, al menos— por la suma de, entre otras, las hipermetáforas EL TIEMPO ES ESPACIO, EL TIEMPO ES UN BIEN DE CONSUMO y EL TIEMPO ES ALGO QUE FLUYE. Esto equivale a decir que nuestro concepto de TIEMPO es el resultado de nuestra experiencia proyectada, ya sea individual o socialmente, con las apariciones sucesivas del sol, por así decirlo. Se sigue de aquí que los pueblos cuyas lenguas usan otras hipermetáforas para referirse al TIEMPO (CRONOLOGICO) necesariamente formarán conceptos diferentes del mismo.

Nótese, de paso, que las expresiones metafóricas

- (41) Tiempos difíciles
- (42) Buenos tiempos,

generadas —quizás— por la hipermetáfora EL TIEMPO ES UN ENTE ACTIVO explican la relación que existe entre “tiempo cronológico”, “estación del año” y “clima”.

La hipermetáfora UNA DISCUSION ES UNA BATALLA, con expresiones metafóricas como⁴

- (43) Mi posición es contraria a la suya
- (44) Estoy dispuesto a defender mi posición
- (45) Atacó mis argumentos
- (46) Esgrimió un argumento poderoso
- (47) Mi contrincante tenía muchos argumentos de reserva
- (48) Ganó la discusión,

ilustran la especificidad cultural/lingüística del concepto DISCUSION. La mayor parte de las lenguas occidentales destacan el carácter competitivo, agresivo de las

⁴He tomado esta “metáfora estructurada” de Lakoff y Johnson.

discusiones. Sin embargo, sería perfectamente posible destacar el aspecto cooperativo de las mismas, en que las partes armoniosamente buscan la verdad, con una hipermetáfora como UNA DISCUSION ES UN BAILE EN PAREJA que generaría expresiones semejantes a

(49) Sus ideas y las mías alternaban armoniosamente

(50) Pedro condujo la discusión y Pablo lo siguió al compás de la razón.

Afortunadamente, otras hipermetáforas nos permiten estructurar un concepto más positivo de DISCUSION. Así, UNA DISCUSION ES UN VIAJE, con expresiones como

(51) Hoy no hemos avanzado mucho en la discusión del problema

(52) Pronto tenemos que llegar a un acuerdo,

y UNA DISCUSION ES UN EDIFICIO, generatriz de

(53) Su argumentación estaba bien estructurada

(54) Su argumentación tenía bases sólidas.

Se desprende de aquí lo que se nos ha venido diciendo desde hace siglos, a saber, que un mayor conocimiento de la lengua autóctona redundaría en una mejor conceptualización. Deseo extrapolar lo anterior y afirmar que un mejor conocimiento del lenguaje (es decir, de la lengua autóctona y de lenguas extranjeras) redundaría en una mejor conceptualización y ésta, en un mejor conocimiento del lenguaje, específicamente, de la lengua autóctona, lo que cierra el círculo.

Nuestro concepto de MENTE es el resultado de la suma de, entre otras, las hipermetáforas LA MENTE ES UNA MAQUINA, a la que ya me he referido, y LA MENTE ES UNA VASIJA, esta última con expresiones metafóricas como⁴

(55) Tiene la cabeza hueca

(56) ¡A palos te lo voy a meter en la cabeza!

(57) Einstein debe haber tenido una cabeza enorme.

Ciertamente, ha de ser difícil para hablantes de lenguas donde no existe la hipermetáfora LA MENTE ES UNA VASIJA comprender las expresiones metafóricas (55) a (57) y, por otra parte, traducir esas expresiones a dichas lenguas ha de resultar labor igualmente ardua. Pero hay más que eso: los hablantes de aquellas lenguas corren menos riesgos de establecer una hipermetáfora tan peligrosa como ENSEÑAR ES METER EN LA CABEZA (LAS IDEAS SON OBJETOS, LA MENTE ES UN RECIPIENTE, ENSEÑAR ES METER EN LA MENTE). Y, a la inversa, el conocimiento de

lenguas de ese tipo nos serviría de antídoto para los conceptos de MENTE y ENSEÑAR que se dan en nuestras lenguas.

El concepto de VIDA parece estar determinado por, al menos, cinco hipermetáforas:

LA VIDA ES UN RECIPIENTE

(58) Una vida plena de realizaciones

(59) Incorporó a su vida las enseñanzas de la Biblia

LA VIDA ES UN VIAJE⁵

(60) Su paso por la vida dejó una profunda huella en la humanidad

(61) Hacia el fin de su vida, volvió a la fe de sus padres

LA VIDA ES UNA OBRA TEATRAL

(62) Desempeñó en la vida un papel humilde y digno

(63) Su vida tuvo una trama complicada

LA VIDA ES UN ALBUR

(64) No sé qué me espera en la vida

(65) Teme el futuro

LA VIDA ES UNA COMPETENCIA

(66) Te ganarás la vida con el sudor de la frente

(67) No está preparado para la lucha por la vida.

El hecho de que estas hipermetáforas sean sólo parcialmente reconciliables entre sí explica la desorientación que generalmente experimentamos frente al fenómeno vital. El conocimiento de lenguas donde existiesen hipermetáforas como LA

⁵ LA VIDA ES UN VIAJE (O PEREGRINAJE) ha sido ampliamente usada como "macrometáfora" en la literatura desde la Antigüedad (v.gr., *La Odisea*) hasta el presente siglo (v.gr., *Ulises* de James Joyce), pasando por la Edad Media (las "leyendas arturianas", por ejemplo) y periodos posteriores (*Los cuentos de Canterbury*, *El viaje del peregrino* de John Bunyan, "El Quijote" mismo, etc.). La "macrometáfora" LA TIERRA ES UN PARAMO, antónima de la anterior en el sentido de que aquí no hay referencia a una meta, es más bien típica de la literatura de este siglo (v.gr., *La tierra baldía* de T.S. Eliot, *Esperando a Godot* de S. Beckett, *El tambor de hojalata* de Günther Grass, *El pájaro pintado* de Jerzy Kosinski, *La guerra del fin del mundo* de Mario Vargas Llosa). Otra "macrometáfora" típica de la literatura actual ha sido LA VIDA ES UNA ENFERMEDAD/UN HOSPITAL, con ejemplos tan conocidos como *Náusea*, *La peste*, *La montaña mágica* y *Pabellón de cancerosos*. He citado las obras precedentes para dar énfasis a la relación que existe entre lingüística, literatura y experiencia vital.

VIDA ES UN JARDIN o LA VIDA ES UN ARBOL nos permitiría enriquecer el concepto VIDA y, en consecuencia, vivir con mayor plenitud.

AMOR es un concepto particularmente amplio (y vago) porque - al igual que VIDA - concurren a su determinación varias hipermetáforas, algunas de ellas mutuamente incompatibles:

EL AMOR ES UN VIAJE

- (68) Pronto llegaremos a amarnos
- (69) Esa tarde fue el comienzo de nuestro amor

EL AMOR ES UNA ENFERMEDAD

- (70) Muero por ella
- (71) Saberla lejos es una angustia
- (72) Sufro por ti

EL AMOR ES UNA BATALLA

- (73) Todas las armas valen en el amor
- (74) Lucharé por ella
- (75) ¡Hasta que la conquisté!

EL AMOR ES UNA PLANTA

- (76) Cultivemos nuestro amor
- (77) Nuestro amor crecía día a día

EL AMOR ES APETITO

- (78) Te necesito
- (79) ¡Cómetela, cómetela!

EL AMOR ES LOCURA

- (80) Perdió la cabeza por ella
- (81) Estoy loco de amor por ti

EL AMOR ES DICHA

- (82) Estoy feliz a tu lado
- (83) Tenerte junto a mí es estar en el Paraíso.

Y algo semejante puede decirse del concepto IDEA, donde convergen hipermetáforas como LAS IDEAS SON PERSONAS, LAS IDEAS SON PLANTAS, LAS IDEAS SON BIENES, LAS IDEAS SON MODAS, LAS IDEAS SON OBJETOS y LAS IDEAS SON FUENTES DE LUZ.

El "concepto definidor" (i.e., el menos abstracto del par de conceptos que configura una hipermetáfora) se basa en nuestra experiencia - a la vez genérica e idiosincrásica - del mundo físico y social que nos rodea. Todos hemos tenido experiencias con desplazamientos (VIAJES), objetos que se gastan o agotan (BIENES DE CONSUMO), enfermedades, luchas (BATALLAS), máquinas y así sucesivamente. Nuestra experiencia con la orientación en el espacio, por ejemplo, da origen a varias hipermetáforas. Cuando estamos sanos, tomamos la posición vertical y miramos de arriba para abajo; cuando nos enfermamos, en cambio, nos colocamos en posición horizontal y miramos de abajo hacia arriba⁶; de aquí las hipermetáforas ABAJO ES ENFERMEDAD y ARRIBA ES SALUD, con expresiones metafóricas como

- (84) Cayó enfermo
- (85) Está muy deprimido
- (86) Estuvo enfermo pero ahora va para arriba
- (87) Está con el ánimo muy en alto,

tengan una distribución bastante amplia entre las lenguas del mundo. Algo semejante ocurre con las hipermetáforas ARRIBA ES VIRTUD y ABAJO ES PECADO, con expresiones como

- (88) Subió a los cielos
- (89) Tiene altos ideales
- (90) Descendió a los infiernos
- (91) Lo que Ud. sugiere es una bajeza sin nombre

y con las hipermetáforas ARRIBA ES CONTROLAR y ABAJO ES SER CONTROLADO (en una lucha, el que gana generalmente queda sobre el que pierde), que generan

- (92) Está en la cima del poder
 - (93) Impuso sus condiciones
 - (94) Está en el lugar más bajo de la jerarquía
 - (95) Estamos bajo las órdenes del Director
- y muchas expresiones semejantes.

⁶Nagy ha realizado un cuidadoso estudio de las metáforas espaciales, particularmente en su dimensión vertical.

En este caso, como en muchos otros, es posible mantener que existe un par de hipermetáforas de segundo grado (i.e., hipermetáforas de hipermetáforas) de la forma general ARRIBA ES BUENO/CONVENIENTE y ABAJO ES MALO/INCONVENIENTE que —simplificando, en el sentido de soslayar las hipermetáforas de primer grado— genera expresiones como

- (96) Lo tienen en muy alta estima
- (97) Cayó en desgracia
- (98) Tuvimos una discusión de alto nivel
- (99) Nos bajaron el sueldo.

La hipermetáfora tiene gran importancia en el tecnolecto, al extremo de que el éxito de una teoría o de un proceso puede depender, en gran medida, de las metáforas que se empleen para describirlo. Así ocurre, por ejemplo, con la gramática generativa, donde se usa la hipermetáfora UNA GRAMÁTICA ES UNA MAQUINA:

- (100) Esta gramática genera todas las oraciones bien formadas de la lengua
- (101) Rechaza todas las oraciones mal formadas
- (102) Los mecanismos de filtro y control hacen posible tal rechazo
- (103) La gramática A es demasiado poderosa⁷.

Ni su relatividad ni el riesgo implícito en su uso disminuyen en absoluto la importancia de la hipermetáfora en la formación de categorías y conceptos. El método de simulaciones, de modelos, es —hasta ahora— el más importante desarrollado por el hombre para estudiar realidades complejas o abstractas. Los conceptos mismos y las categorías que dichos conceptos rotulan no sólo son de límites indefinidos sino también deben serlo, toda vez que una realidad en constante cambio requiere de instrumentos exploratorios fundamentalmente extensibles y adaptables⁸.

De todo lo anterior, se desprende que las hipermetáforas nos permiten formar categorías, configurar conceptos, proyectar nuestra experiencia y explorar la realidad. Simplificando, el proceso de realimentación es claro: la experien-

⁷Las hipermetáforas con MAQUINA como “concepto definidor” reflejan la obsesión del hombre por la máquina, particularmente en los últimos doscientos cincuenta años. Cito como ejemplos literarios *Frankenstein* de Mary Shelley, *R.U.R.* de Karel Capek y cientos (quizás miles) de obras sobre “robots” y otras máquinas impresionantes. El conductismo ilustra cómo la ciencia no podía permanecer ajena a esta obsesión.

⁸Eleanor Rosch y George Lakoff han tratado en profundidad lo referente a categorizaciones y “bordes difusos”. Jerry Fodor es quizás quien mejor ha tipificado, en los últimos cincuenta años, la “lengua mental” en relación con las lenguas naturales.

cia física y social (y, en ésta, la lengua o las lenguas que hablamos desempeñan un papel fundamental) forman nuestros “conceptos definidos” por analogía (con pocos puntos de similitud) con los “conceptos definidores”, constituyendo así las hipermetáforas, las que —a su vez— nos permiten reestudios sucesivos cada vez más afinados o comprensivos (según lo requiera la situación) de la realidad físico-social. Se concluye de aquí la importancia de saber “más lenguaje”, es decir, de conocer mejor la lengua materna y de aprender lenguas extranjeras, toda vez que mientras mayor sea nuestra experiencia con el lenguaje, mayores también serán nuestras posibilidades de afinar o enriquecer nuestros conceptos. Las lenguas extranjeras desempeñan un papel importante en este proceso, por cuanto con frecuencia nos permiten ampliar la base de nuestros conceptos, aportando hipermetáforas adicionales a las que nos proporciona la lengua autóctona.

BIBLIOGRAFIA

- BLACK, MAX. 1962. *Models and Metaphors*. Nueva York: Cornell University Press.
- FODOR, JERRY A. 1977. *The Language of Thought*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- LAKOFF, GEORGE. 1972. “Hedges: A study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts”. *Papers from the 8th Regional Meeting*. Chicago: Chicago Linguistic Society.
- LAKOFF, GEORGE y MARK JOHNSON. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago y Londres: Chicago University Press.
- NAGY, WILLIAM. 1974. “Figurative Patterns and Redundancy in the Lexicon”. Tesis doctoral. San Diego, Calif.: University of California.
- REDDY, MICHAEL. 1979. “The conduit metaphor”. En *Metaphor and Thought*. (A. Ontony, compilador). Cambridge: Cambridge University Press.
- RICOEUR, PAUL. 1978. “The metaphorical process as cognition, imagination, and feeling”. En *On Metaphor* (Sheldon Sacks, compilador). Chicago y Londres: University of Chicago Press.
- ROSCH, ELEANOR. 1977. “Human categorization”. En *Advances in Cross-Cultural Psychology*, vol. I (N. Warren, compilador). Nueva York: The Academic Press.